

深圳·香港城市“建筑双城双年展”丛书 2007 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale

对话

Conversations
Conversaciones
Konversationen
Conversations
Coversazioni
Gesprekken
Conversas
Samtaler
беседы
תוחיש

设计当代 对话传统

Design for Contemporary Dialogue with Tradition

深圳洲际大酒店 10/29/2007

责任编辑：王 昕 郭良原

封面设计：Seton Beggs

图书在版编目 (CIP) 数据

对话 / 深圳城市 \ 建筑双年展组委会编 . — 深圳 : 深圳报业集团出版社, 2007.12

(2007 深圳 · 香港城市 \ 建筑双年展丛书)

ISBN 978-7-80709-076-2

I. 对… II. 深… III. 城市建筑—建筑设计—文集
IV. TU984-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180625 号

对 话

深圳城市 \ 建筑双年展组委会 编

深圳报业集团出版社出版发行

(518009 深圳市深南大道 6008 号)

深圳彩帝印刷有限公司印制 新华书店经销

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

开本：787mm × 1092mm 1/64

字数：15 千字 印张：2

ISBN 978-7-80709-076-2 定价：20.00 元

深报版图书版权所有，侵权必究。

深报版图书凡是有印装质量问题，请随时向承印厂调换。

“07深圳·香港城市建筑双城双年展”

2007 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism Architecture

对话

Conversations

设计当代 对话传统

Design for Contemporary Dialogue with Tradition

深圳洲际大酒店 10/29/2007



深圳报业集团出版社
SHENZHEN PRESS GROUP PUBLISHING HOUSE

A black silhouette of the map of China is centered on a white background with a light gray grid pattern. The text '中国 / CHINA' is printed in white across the middle of the map. In the southeast, the text '深圳 / Shenzhen' is printed in white next to a small gray star.

中国 / CHINA

深圳 / Shenzhen



地点：

Location:

Endroit

Localización

Position

Posizione

Plaats

Posição

Plads

Положение

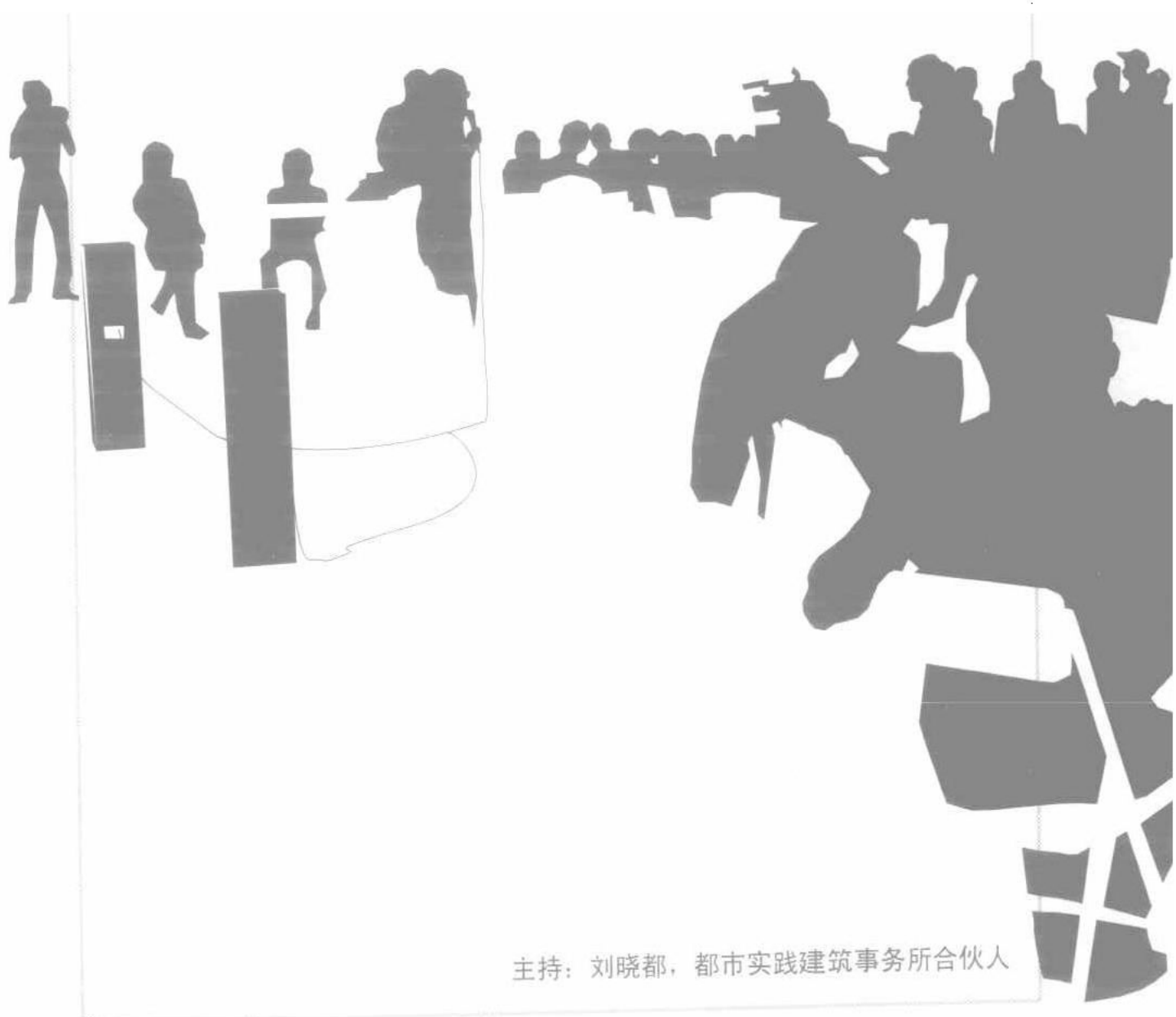
位置

ةعقوم

ᄀᄃᄀᄃ

论坛发言人

孟岩，都市实践建筑事务所合伙人
据宾，深圳水平线空间设计公司设计总监
陈展辉，马达思班建筑事务所创建合伙人
龚维敏，深圳大学建筑学院建筑系主任
冯果川，筑博设计主持建筑师
余加，余加工作室主持建筑师
汤桦，汤桦建筑事务所总建筑师
陈向京，广州集美设计总监
卢卡，经济、文化学者



主持：刘晓都，都市实践建筑事务所合伙人

Forum Speakers:

Meng Yan, Co-founder of URBANUS

Ju Bin, Chief designer of HORIZONTAL SPACE DESIGN (Shenzhen)

Sunny Chen, Co-founder of MADASPAM

**Gong Weimin, Chief Architect of The Institute of Architecture
Design & Research, Shenzhen University**

Feng Guochuan, Chief Architect of Zhubo Architecture Design

Yu Jia, Chief Architect of Yu Jia Atelier

Tang Hua, Chief Architect of Tang Hua Atelier

**Chen Xiangjing, Director of Guangdong Jimei Design and
Construction Company**

Luca Martinazzoli: Economic Culturalist



Moderator: Liu Xiaodu, Co-founder of URBANUS

关于论坛：

根据本届深圳香港城市\建筑双年展“策展人比参展人多”的指导思想，世界各地的知名理论家、作家、实践家将汇聚一堂，共同探讨与双年展主题“城市再生”相关的中国城市现状，演讲者与听讲者之间的论坛将掀起一场场头脑风暴。

章节

导言	页码	11
讨论	页码	15
演讲	页码	47

Introduction to Forums:

In the spirit of the Biennales's "more curators than exhibitors" initiative, forums will be held as an exchange of instantaneous ideas between speakers and audience. Renowned and highly respected theorists, authors, and practitioners from around the world will gather to discuss China's urban condition as it relates to the Biennale's theme, City of Expiration and Regeneration.

Chapters:

Introduction	Page No. 11
Discussion	Page No. 15
Presentation	Page No. 47





导言

Introduction:

Introduction

Introducción

Einleitung

Introduzione

Inleiding

Introdução

Indførelse

Введение

導入

مقدم

המדקה

造物，穿越时光

“现代性”是一次觉醒、一面旗帜？

“当代”是一组过渡中等待调停的现实？

“中国式”是一项延续传统的表达？

“后现代”是一种状态、一个意识形态、一组光怪炫目、分崩离析的表象？

唯一可以确认的共同点是，它们都早已逸出历史时间的范畴，在那些广宇高楼或穷街陋巷的缤纷立面上，折射出人类心底仿佛持续变动而实质永恒归一的渴望。

无论是黄土高原上有山水相依的“井宇”，还是乱象丛生的布吉镇城中村中与当地风土一样“混搭”的大芬美术馆；无论是对上世纪七十年代建筑界“批判性的地区主义”精神的回望，还是对当下中国最真实的人心民情的应对，这场讨论和作为讨论主体的两个案例，都为历史和当代的中国打开了保罗·里柯所说的两种可能：我们正处在一条隧道中，一头是古老文明教条主义的黄昏，另一头是参与普世文明对话的拂晓。

在活跃多样的现实面前，任何一种艰深的理论或华丽的辞藻都比不上建筑——这些体量庞大而千姿百态的造物所能蕴涵的超越时空的丰富性，而我们，也寄希望于沿着它们由来的逻辑与脉络，去探寻一种超越当代、触通古今的可能。

— 编者

Architecture, traversing times

Is "contemporary" an awakening or a tired slogan?

Is "modernity" a chain of reality, awaiting mediatory transition?

Is "Chinese style" an expression of inherited tradition?

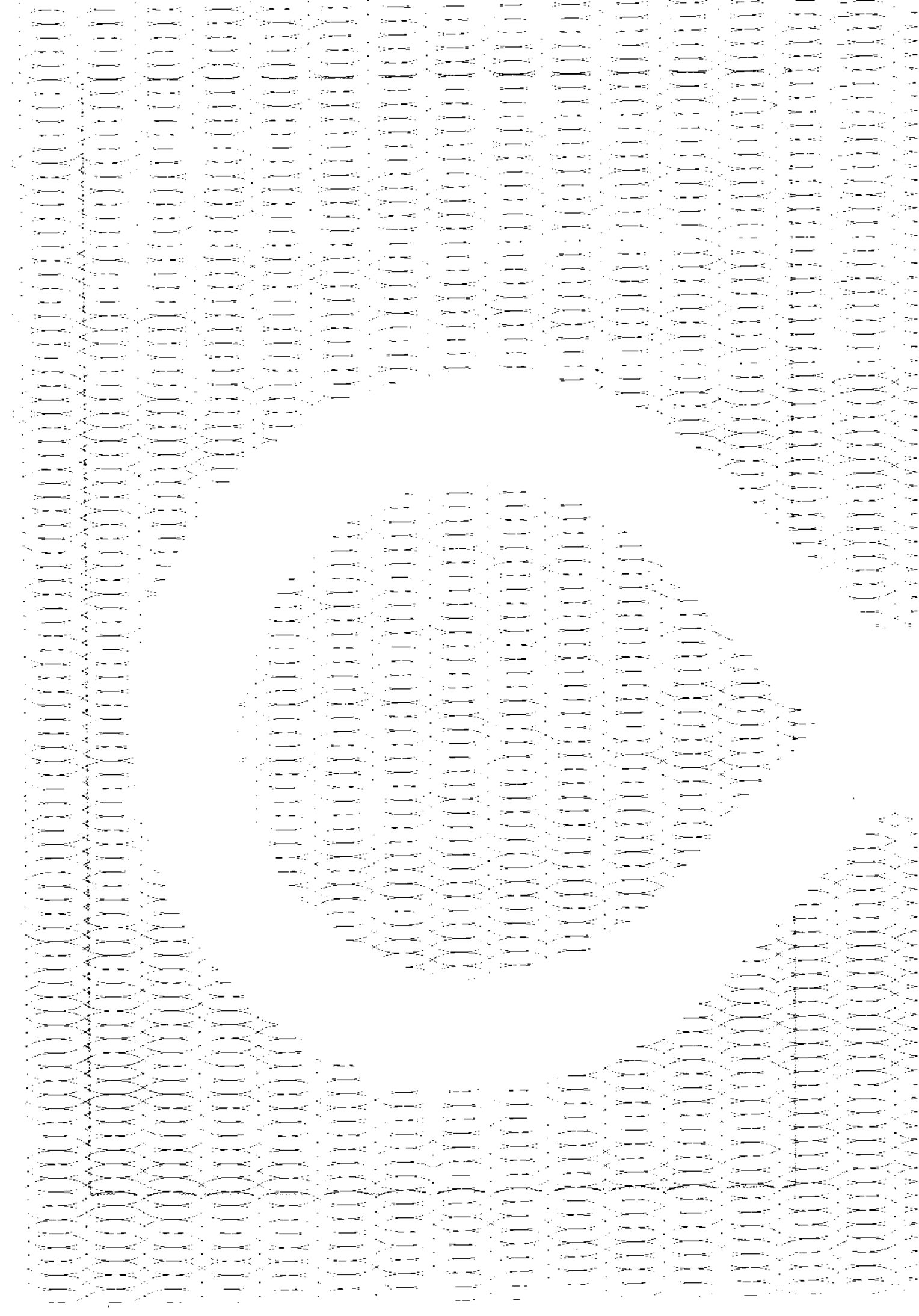
Is "post modernity" a condition, an ideology or dazzling and fragmented appearance?

We can be certain that these terms have escaped the scope of historical time to reflect the changing, yet eternal aspirations, visible from the bottom of humanity's heart to the facade of skyscrapers to shabby lanes.

The "Well House" -accompanied by mountains and rivers in the Loess plateau- and the Dafen Art Gallery built in a city village provide cases to discuss two possibilities for China: the succession of the spirit of 1970's "critical regionalism" or the solutions to the real issues about people's life in contemporary China. We are in a tunnel, where one end is the dusk of the old, but civilized indoctrination, while the other end is the dawning of universal civilization.

In the presence of an active and diversified reality, even profound theory or beautiful words cannot compare to architecture -- these grand buildings of varied design with abundant connotations of time and space. By tracing their logic and innovation, we can explore possibilities that surpass the contemporary to link the ancient with the modern.

— Editor



讨论

Discussion:

Discussion
Discusión
Diskussion
Discussione
Bespreking
Discussão
Diskussion
Обсуждение
議論
ةشقانم
T'II